



Preambul: Claudius Aeliani este un autor clasic bilingv în latină-greacă, denumit meliglossos (cel dulce la vorbă), născut la Praeneste (astăzi Palestrina) în Latium, peninsula italică cca. 175 e.n. – decedat cca. 235 e.n.

A scris lucrări din care s-au păstrat cel puțin două: <De natura animalium> în 17 cărți și Varia Historia în 14 cărți, pentru care încercăm fragmentar sumare traduceri din engleză și franceză (indicând sursele)...

Alte lucrări s-au păstrat fragmentar: <Asupra providenței> și <Despre manifestările divine>...

Preferăm să prezentăm în continuare variantele comparate, franceză– română pentru facilitarea eventualelor corecturi ale traducerii în limba română.

Text franceză 9.38.: Claudius Aeliani scrie în istorisiri diverse/Varia Historia 9.38: < De la lyre de Pâris. COMME Alexandre, se trouvant à Troie, examinait avec la plus grande curiosité tous les objets qui s'offraient à sa vue, un Troyen vint lui montrer la lyre de Pâris : "J'aimerais mieux, lui dit ce prince, voir celle d'Achille (41). " Il désirait avec raison de voir l'instrument sur lequel ce guerrier fameux avait chanté les grands hommes. Pour la lyre de Pâris, quels sons fit-elle jamais entendre ? des sons assortis à ses amours adultères, et qui n'étaient propres qu'à flatter et à séduire des femmes.>preluat din traducerea franceză din limba greacă cu note de M. Dacier, Paris, Imprimeria lui Auguste Delalain, 1827, de pe site-ul: remacle.org/bloodwolf/historiens/elien...

Text română Ist. Div. 9.38.: <**Despre lira lui Paris.** Cum Alexandru se afla la Troia, examina cu mare curiozitate toate obiectele oferite vederii sale, iar un Troian tocmai îi arăta lira lui Paris: "Aș prefera mai degrabă, îi spuse acest prinț, de a o vedea pe cea a lui Ahile (41)". Dorea cu anumită rațiune [motivație] de a vedea instrumentul pe care acest faimos luptător [războinic] a cântat despre marii oameni. Cât despre lira lui Paris, ce sunete s-ar fi putut vreodată auzi ? sunete asortate amorurilor sale adultere și care nu erau decât potrivite de a

flata [a măguli] și a seduce Doamnele.>.

Comentarii:

(41) Stobée (*Serm.* 48) cite ce mot d'Alexandre, avec une addition qui mérite bien d'être rapportée : "Montrez-moi plutôt celle d'Achille : mais j'aimerais encore mieux voir sa lance que sa lyre".

Traducere comentarii:

(45) Stobée (Jurăminte 48) citează acest cuvânt al lui Alexandru, cu adăugirea că e preferabil să îl raportăm: "Arată-mi, mai degrabă, pe cea a lui Ahile: dar aş prefera chiar mai mult să văd lancea [sulița] sa decât lira sa".

Tradus astăzi pro-bono doi al lui septembrie douămii douăzecișunu cu pioșenie, toujours pro-bono pentru sighet-online.

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE și Gheorghița N. Dobre din surse scrise și internet